

GENERAL & MISCELLANEOUS STUDIES

Kari Elisabeth Børresen and Sara Cabibbo, eds. *Gender, Religion, Human Rights in Europe*. Rome: Herder, 2006. Pp. 307.

Bringing together contributions from a 2004 workshop of international scholars, Kari Elisabeth Børresen and Sara Cabibbo's book addresses, as Cabibbo carefully explains in her preface, the little-explored impact of religious gender models on the development of human rights for both men and women. This rich volume contains essays in English and French, and is thematically divided into four parts. Because of the large number and great heterogeneity of the essays, I will list the authors and titles in the four paragraphs below and then return to just a few of the more noteworthy contributions.

The first section of the volume is devoted to the field of Religious Studies, and more specifically to the Judeo-Christian tradition as it has shaped and continues to shape European society. The essays found in this section are: Kari Elisabeth Børresen, "Religious Gender Models versus Women's Human Rights"; Rosine Lambin, "L'ordre chrétien et le voile des femmes"; Jorunn Økland, "Nature, Revelation and Gender Hierarchy in Paul and His Early Modern Interpreters"; and Pirjo Markkola, "Nordic Gender Models and Lutheranism. A Historical Perspective."

The second part of the volume deals with the title issues of gender, religion, and human rights in the context of philosophical and political thought, particularly within the interplay of gender equality and sexual difference. The essays are: Andreas Føllesdal, "Between Petros and a Hard Place? Human Rights to Religious Liberty or to Gender Equality in Europe"; Eberhard Gruber, "Emmanuel Lévinas: au féminin. Femmes, féminin et différence sexuelle comme impératif éthique pour une structuration sociale"; Mireille Calle-Gruber, "Figure de la mère et circoncision de la langue. Lectures de la différence sexuelle chez Jacques Derrida"; and Francesco Saverio Trincia, "The Fragility of Rights. A Comment on Martha Nussbaum."

The third part discusses civil law, canon law, and human rights, with an emphasis on the conflicts between the vision of women held by pre-modern religious institutions and women's human rights in modern society. Essays in this section are: Emanuela Lombardo, "The Influence of the Catholic Church on Spanish Political Debates on Gender Policy (1996-2004)"; Marco Ventura, "Law, Religion and Gender. The Intellectual and Political Challenge"; Hege Skjeie, "Equality Law and Religious Gender Discrimination: Norwegian Examples"; and Titia Loenen, "Women Caught between Religion and Equality? Developments in International and European Human Rights Law."

The fourth and last part of Børresen and Cabibbo's book is named "Symbolic Representation and Social Practice," and surveys the relevance of gender, religion, and human rights in a variety of historical contexts. The essays contained here are: Liliane Vana, "Les femmes dans l'espace public: regard sur

Annali d'italianistica 26 (2008). *Humanisms, Posthumanisms, and Neohumanisms*

la société juive à l'époque hellénistique et romaine"; Judith Herrin, "'Femina Byzantina': Social and Political Practices in the Byzantine Empire"; Marina Caffiero, "Entre juifs, chrétiens et convertis: mères juives et droits sur les fils. Aux racines d'une question contemporaine"; Helen Hills, "Architecture of Difference: The Secret of the Religious Architectural Body in Early Modern Italy"; Kornélia Buday, "Gender Roles Mirrored Through Images of the Hungarian and the Hungarian Speaking Gypsy Religious Folk Tradition"; Nicoleta Maria Turliuc, "Perception of Orthodox and Secular Gender Models in Contemporary Romania"; and Adriana Valerio, "Beyond Law: The Divine Revelation to Women."

The opening essay in the first section of this book is by noted feminist theologian Kari Elisabeth Børresen, also one of the editors. Børresen insists that, while gender equality is fundamentally alien to all millenary world religions, an inculturated interpretation of holy books—both Christian and Muslim—is necessary in order to affirm universal human rights for both sexes. Pirjo Markkola sees a realization of this cooperation between religion and politics, within the question of gender rights, in the connections between Lutheranism and the Nordic welfare states: the Lutheran ideals of work as vocation, and the priesthood of all believers, constitute the backbone of socio-political gender models in the Nordic states.

The second section includes some conceptually challenging essays on the philosophy of rights, focused on the work of Emmanuel Lévinas — a reflection on the Genesis accounts of Creation — Jacques Derrida, and Martha Nussbaum. Can we speak of rights as fragile, Trincia wonders in his essay, in the way Nussbaum speaks of goodness as fragile? The third section presents essays nicely balanced between specific cases (Spain, Norway) and broader discussions of the relationship between religion and gender, both in terms of the law in general and within the legal system of the European community.

Among the essays that make up the last and largest section, Caffiero's deserves special consideration for its emphasis on a painful intersection of two religions over the legal status of mothers with respect to their children. The author, a religious historian, discusses how, between the 16th and the 19th centuries, converted Jewish men could "offer" children to Christianity, thanks to the *patria potestas* resulting from their new religious affiliation. By raising the question of the legal status of the fetus, this practice has played a part in the development of the Catholic position over the legal rights of mothers, fetuses, and embryos. Valerio's essay nicely ends the collection by pointing to women as the locus of a transformative divine revelation in both the Holy Scriptures (Ruth, the Canaanite woman) and Christian history (Hildegard of Bingen, Catherine of Siena, and later feminist readers of the Bible).

Some of the essays suffer from stilted translations into English, but we can be grateful to these scholars for daring to publish in an unfamiliar language, thus making their findings and ideas available to English speakers and to a wider

public. For Børresen and Cabibbo's collection is very rich indeed: it discusses not only cultures such as those of Italy, France, and Spain, relatively well studied in the United States, but also lesser known ones such as those of Norway, Hungary, and Romania. Among other disciplines, the authors come from the fields of history, theology, philosophy, literary and art criticism, political sciences, and from a variety of European countries. American scholars working in the field of gender studies will undoubtedly find several essays of interest in this varied collection.

Cristina Mazzoni, *University of Vermont*

Ian Chambers. *Mediterranean Crossings. The Politics of Interrupted Modernity*. Durham: Duke UP, 2008. Pp. 181.

The aim of Ian Chambers's *Mediterranean Crossings. The Politics of Interrupted Modernity* is to examine the Mediterranean as a site of resistance to an imperial European modernity that, from its origins in the sixteenth century, established borders and divisions among classes, genders, and races, as well as between North and South, East and West, progress and backwardness. In the first chapter of the volume entitled "Many Voices," Chambers further elaborates on his idea of the Mediterranean. He conceptualizes it as a geo-cultural and geo-political space that interrupts teleological claims of civilization and progress while foregrounding its irreducible existence as a complex network of contaminations and crossovers. The remainder of Chambers's volume is devoted to an exploration of some of the ways in which the Mediterranean questions Occidental cartographies of power and knowledge. However, his readings of Mediterranean signs tend to be limited to a handful of representative examples and are often dependent upon the findings of earlier studies or arise out of somewhat subjective impressions.

The second chapter, entitled "A Postcolonial Sea," surveys works of counter-memory, that is to say, studies that recover, from the archive of history, pre-national world systems of exchange that stretched from North Africa and the Sahara to the Middle East and all the way to the Indian Ocean and the Asian steppes. Among the works discussed by Chambers are Janet L. Abu-Lughod's *Before European Hegemony A.D. 1250-1350* and Amitav Ghosh's *In an Antique Land*. In this chapter, Chambers often laments the eclipse of these exchanges in the rigidity of boundaries and frontiers brought about by colonization and its offspring, nationalism. Yet, signs of the complex history of Mediterranean networks endure today and Chambers makes a case for the importance of Mediterranean sounds, especially those of younger Neapolitans, such as 99 *Posse* and *Almamegretta*, whose cosmopolitan aesthetics of hybridity and creolization questions the homogeneity of culture, history, and tradition cultivated by Occidental modernity.

The third chapter, "Off the Map," further addresses the way Mediterranean art reveals the complexity of the region as well as its political force. Chambers focuses here on a reading of Assia Djebar's *Femmes d'Alger dans leur appartement*, where the narrator, via the voices of Algerian women, evokes the colonization of Algeria in 1834 and the difficult struggle of de-colonization. The second text that Chambers examines is the film *Route 180*. The result of a collaboration between directors Michel Khleifi and Eyal Sivan, this film questions the fracture between Arabs and Israelis by joining the trauma of the Shoah with that of the Palestinian exodus, as well as by probing the pluralities of Jewish histories in the often repressed figure of the Sephardic Jew. Chambers then discusses "A Journey through a Solid Sea (2002)," a project by the Milanese group *Multiplicity*, which seeks to subvert the solidification of borders occurring in the Mediterranean basin by way of multimedia exhibits. These exhibits include the screening of a documentary entitled *The Ghost Ship* on the events of 1996, when Pakistani, Tamil, and Indian migrants drowned in the waters between Sicily and Tunis. Their deaths remained unacknowledged by Italian authorities until 2001.

Chapter four, "Naples: A Porous Modernity," is devoted to the history of Naples as an emblem of Mediterranean cultural sedimentation but also as an important site of resistance to the teleological claims of progress and civilization of imperial modernity. Chambers begins by exploring the creolization of the city in a vast historical canvas that stretches from the Greek Cumini to the Byzantines, the Arabs, the Normans, the Angevins, the Genoans, the Pisans, and the Catalans all the way to the present, when the city has become the destination of immigrants from Cape Verde, the Philippines, Somalia, West Africa, and China. But Naples is, to Chambers, also the locus of disenchanted capitalism, the place where circuits of production, labor, and profit are interrupted by practices of bartering as well as acts of crime and forms of corruption. Chambers then proceeds to argue, via Walter Benjamin, that the city exists as a baroque allegory, that is, as a figure for finitude and mortality against the inevitability of the myth of progress. Chambers illustrates this portion of his argument by making some references to Naples's precarious location at the foot of an active volcano and in a seismic basin, but especially by way of his own travelogue to the many sites of Naples's Baroque art. In subsequent sections, Chambers also addresses the thought of two illustrious Neapolitans: Vico and Croce. He reflects on Vico's non-teleological, Mediterranean vision of history and contrasts it to the linearity of Croce's idealist thought. The chapter concludes with a discussion of present-day migration to Naples. To Chambers, this migration not only exposes our sense of identity and citizenship but also provides a powerful reminder of the Italian migration towards America that took place after Unification, when millions left the peninsula, often leaving from the port of Naples.

In his last chapter, “Between Shores,” Chambers revisits some of the concepts explored in the previous sections. He argues that in the Mediterranean is found the other against whom Northern European modernity sought to define itself: the dark-skinned white, the Jew, the Arab, the Muslim, and the African. This other has left important signs: the Arabic letters in Giotto’s *Crocifissione* in the Scrovegni chapel in Padua and the stylized Arabic script embroidered on the silk attire of Western clergymen, among others. To Chambers, these signs not only foreground what national histories have excluded but remind us also of the necessity to recover the contributions of African, Arabic, Islamic, Jewish, and Asiatic cultures that endure in a Mediterranean hybridity that cannot be contained by Occidental forces.

A well-written book, Chambers’s *Mediterranean Crossings* makes an important contribution to the emerging field of Mediterranean Studies. While some sections tend to border on a subjective account of Mediterranean signs, others provide some lucid articulations of the concept of the Mediterranean in its relation to Occidental modernity.

Norma Bouchard, *The University of Connecticut, Storrs*

***Da capo*. Ed. Annamaria Moneti and Graziana Lazzarino. 6th edition. Boston: Thomson Heinle, 2007.**

In its sixth edition, *Da capo* presents itself as a flexible program with an integrated approach to intermediate Italian. This text has not trimmed down its grammatical content and maintains its status as the “classic textbook for the second-year Italian curriculum” (Frank Nuessel, “Second Year Programs for Italian in the 1990s: An Examination of Current North American Textbook Market,” *Italica* 73.4 (1996): 537). Rather, it has enriched its cultural content, technology-enhanced language learning tools and encompasses the guidelines (communication, cultures, connections, comparisons and communities) established by the National Standards for Foreign Language Learning.

In its preface, “Teaching with *Da capo*,” the authors comment that this program can be “easily adaptable [...] to courses designed for a wide range of [...] instructional goals” (IE-3). This edition has been updated culturally, for each chapter begins with a thematic opening page, many of which pose a question for cross-cultural reflection. This opening page also highlights the content of the four sections of each chapter: *Per cominciare*, *Struttura*, *Lettura*, and *Per comunicare*.

Each chapter has updated existing material or developed new exercises and activities to connect more fully the various sections of the chapter with its overall theme. *Per cominciare* now includes “Vivere in Italia” cultural capsules, which highlight current aspects of Italian language and develop the presentation of contextualized language that opens the section. These complementary

readings are followed by a presentation of active vocabulary (with English translation) and a verification stage. To conclude this section, “A voi la parola” provides a follow-up to the cultural content by means of open-ended questions and realia to encourage communication and comparisons via cooperative learning.

In addition to the occasional streamlining of explanations of language structures, other changes to the *Struttura* section include “new grammar examples and exercises [that] incorporate, whenever possible, the chapter vocabulary and the theme” (viii). In creating more visible links between cultural content and language structure, this section further supports the communication standard. Each discrete point of grammar is then practiced by means of exercises that range from drill-type practice to open-ended pair activities. In so providing a variety of activities, there is a greater degree of flexibility, as described in the Instructor’s Edition, when using this component of the text to reflect various teaching approaches and techniques.

Half of the readings of the *Lettura* section have been changed to reflect not only the cultural themes of the chapters but also the realities of contemporary Italy (viii). This section is preceded by customary pre-reading vocabulary lists and questions and followed by comprehension questions and a further development of vocabulary (“Studio di parole”) with practice exercises. To conclude this section, the authors offer a series of cumulative writing or oral topics.

The *Ricerca Web*, an “essential portion to each chapter” (IE-13), engages communities and cultures by incorporating technology via the Internet. A review of this program by Lisa Carlucci and Nick Paoletti outlines in great detail its multimedia materials (*The NECTFL Review* 61 [2007-08]: 289-92), so I will comment only briefly on this aspect. Research has repeatedly demonstrated that students are more engaged and interested, and ultimately learn more, if they have the opportunity to explore and investigate on a more personal level the content of the course (NMC: The New Media Consortium, *The Horizon Report* 2005). Providing direction for further exploration, as *Da capo* does in the *Ricerca Web*, will empower the learner to integrate and develop the four skills as well as a cultural awareness in a dynamic environment, rather than from the static pages of textbooks. Again, the Instructor’s Edition provides a number of suggestions to help teachers integrate this aspect of technology according to chapter goals and course objectives.

Each chapter concludes with *Per comunicare*, the section dedicated to communicative objectives and oral and/or written practice. The helpful vocabulary lists that include many idiomatic expressions provide the necessary tools to carry out the tasks presented in the “Situazioni.” This section brings together the themes and structures of the chapter in a final activity that connects the chapter content with real language use.

One of the greatest strengths of this edition, in my opinion, is the Instructor's Edition, in particular "Using the Text Components." To peruse the Student Edition of this text, a teacher would need to review meticulously each chapter to determine if this program is appropriate for his/her curriculum. The Instructor's Edition immediately shows how to employ different course objectives and programs (from the high school AP program to university-level courses), and offers a number of different approaches and techniques that can be applied within different sections of the chapter and across the entire chapter. This text is suitable for both a teacher who chooses to remain very linear and traditional in course delivery and one who wishes to focus more on communication and negotiation of meaning.

Da capo has effectively achieved its objective of providing a flexible program with an integrated approach to intermediate Italian. It continues to maintain its solid grammatical foundation. Moreover, with this edition, *Da Capo* has unified the content and themes and diversified its content delivery (i.e., the incorporation of more technological tools), thereby creating a more comprehensive and adaptable program.

Enza Antenos-Conforti, *Montclair State University*

***Encyclopedia of Italian Literary Studies.* Gaetana Marrone, General Editor. Paolo Puppa and Luca Somigli, Editors. Vol 1, pp. xxxviii + 1-988. Index, pp. 169. Vol. 2, pp. xxxviii + 989-2046. Index, pp. 1-168. New York: Routledge, 2007.**

La *Encyclopedia of Italian Literary Studies* viene a colmare un vuoto nell'ambito degli studi d'italianistica in lingua inglese. Nonostante esistano già alcuni dizionari e volumi che contengono informazioni bibliografiche e culturali su autori italiani e sulle loro opere, quest'enciclopedia offre per la prima volta in inglese un approccio esauriente ed interdisciplinare al campo dell'italianistica attraverso una varietà di prospettive critiche.

L'importanza e l'utilità di quest'opera consistono nel fatto di presentare le varie voci in forma di approfonditi saggi dedicati non solo alle maggiori figure ed opere della letteratura italiana, ma anche a specifici stili, movimenti, aspetti critici, culturali e a città, tra le quali Trieste, Venezia, Torino, Milano, Roma, che nel corso dei secoli sono state centri fondamentali per la cultura italiana.

L'enciclopedia onora gli autori e gli aspetti più canonici della letteratura italiana, senza però tralasciare importanti sviluppi avvenuti a livello dei mass-media, dei generi letterari ed in ambito interdisciplinare. A titolo d'esempio, basti pensare alle voci dedicate alla fantascienza e al romanzo poliziesco.

Il lettore si trova così di fronte ad un panorama del tutto nuovo ed inaspettato degli studi d'italianistica, al punto che quest'enciclopedia contribuisce a creare, in effetti, una nuova nozione degli *Italian Studies*. Infatti,

la logica organizzativa dei curatori ha tenuto in considerazione gli aspetti nuovi e la vitalità di un campo in via di continua espansione e rinnovamento sia all'estero che sul territorio nazionale. Se da una parte troviamo ampi saggi critici su autori che vanno da Dante e Petrarca, fino a Montale e Calvino, dall'altra viene offerta la trattazione di figure esterne alle aree più specializzate, quali Luigi Meneghello, Bianca Tarozzi e Franco Loi. La strategia mediante la quale quest'integrazione è stata realizzata è quella di trattare gli autori nel loro contesto storico e culturale e, allo stesso tempo, fornire un'ampia prospettiva fondata su saggi tematici che vertono su aspetti della storia nazionale, regionale ed intellettuale italiana.

Inoltre i curatori si sono mostrati sensibili ad alcuni sostanziali cambiamenti avvenuti nel campo dell'italianistica in anni recenti, in particolare, ai tentativi di riconsiderare e riformulare la storia letteraria e culturale italiana. I curatori hanno giustamente recepito l'importanza della globalizzazione culturale e dei suoi effetti su tutti i campi del sapere contemporaneo. Un'enciclopedia della cultura italiana all'altezza dei tempi non poteva trascurare campi di studio emersi recentemente o autori ed autrici riscoperti o rivalutati negli ultimi anni.

Per quanto riguarda le voci tematiche, i curatori hanno selezionato argomenti che consentono allo studente o allo specialista di affrontare lo studio di certi autori in ambiti extra-letterari, come nel caso del giornalismo e della sacra rappresentazione. Un posto fondamentale occupa il campo degli studi sulle donne. In questo caso i curatori hanno scelto di dedicare alle autrici voci individuali, invece delle tradizionali suddivisioni per periodi o gruppi. Il risultato della lettura è un maggior risalto dell'identità femminile ed una maggiore visibilità nel panorama culturale attraverso i secoli, soprattutto per autrici scoperte o riscoperte solo recentemente quali, ad esempio, Vittoria Aganoor e Laura Battiferra.

È da segnalare la presenza di registi sia teatrali che cinematografici. L'inclusione di questa categoria è stata determinata dalla particolare relazione che ognuno dei registi presenti ha intrattenuto con la letteratura mediante l'adattamento di opere letterarie al cinema, come nel caso dei fratelli Taviani.

Si è accennato sopra alle ultime ed innovative tendenze nell'ambito dell'italianistica. I saggi in questo campo spaziano dalla teoria femminista agli studi gay e lesbici, la letteratura della migrazione, quella dell'olocausto, del terrorismo, fino a forme d'espressione quali la moda, la fotografia e la televisione.

Duecentoventuno studiosi dall'Italia, dall'Europa, dagli Stati Uniti e da altri paesi di lingua inglese hanno partecipato a questo monumentale progetto editoriale. I loro contributi hanno prodotto un totale di cinquecento novantun voci che vanno dal tredicesimo secolo ad oggi. Basta scorrere le tre separate liste di voci — la prima in ordine alfabetico, la seconda di temi e infine quella delle opere — per rendersi conto dell'ampiezza e profondità delle trattazioni presenti nei due volumi dell'enciclopedia. Queste liste, insieme all'indice finale,

consentono un'agile ricerca di autori e temi. Bibliografie aggiornate alla fine di ciascuna voce riuniscono fonti primarie e secondarie che, soprattutto nel caso di autori meno noti, erano state finora di difficile reperibilità.

La *Encyclopedia of Italian Literary Studies* costituisce un'impresa editoriale e culturale che indica la direzione degli studi d'italianistica per il futuro. I lettori specializzati, come anche quelli occasionali, avranno l'opportunità di entrare in contatto con un campo in continua evoluzione, a cui corrisponde la continua espansione dell'interesse nella lingua e cultura italiana in tutto il mondo.

Mario Moroni, *Dartmouth College*

Francesca Italiano and Irene Marchegiani. *Percorsi: l'Italia attraverso la lingua e la cultura*. Upper Saddle River (NJ): Pearson, 2008. Pp. 608.

Un testo davvero singolare quello che nasce dal lavoro congiunto di Francesca Italiano ed Irene Marchegiani e che si avvale della preziosa collaborazione di molti nomi illustri nel panorama della didattica dell'italiano. Così si presenta immediatamente al lettore il nuovo di stampa *Percorsi: l'Italia attraverso la lingua e la cultura*, come un testo che vuole essere diverso ed innovativo sin dal titolo, sin dall'immagine di copertina. Allora via le obsolete didascalie scolastiche, o le accattivanti quanto ovvie espressioni colloquiali per far posto ad un sobrio ma didatticamente significativo *Percorsi*; e via allo stesso modo le stereotipate cartoline di un'Italia immediatamente riconoscibile per una copertina raffinata e colta, che rappresenta un paesaggio quasi felliniano, immagine più dell'anima e della memoria che della facile *réclame*.

Il testo, studiato come strumento di lavoro per College e Università, si adatta benissimo ai primi due semestri di insegnamento della lingua italiana, ma per chiarezza e ricchezza di materiali che presenta si presta anche ad essere buon punto di riferimento per i livelli intermedi. Come la maggior parte dei testi oggi disponibili, anche *Percorsi* privilegia un approccio comunicativo. Attraverso la presentazione di materiali autentici, realmente rappresentativi di un'Italia viva ed attuale, attraverso una vasta gamma di esercizi ed attività comunicative culturalmente contestualizzate, gli studenti hanno la possibilità di sviluppare progressivamente abilità di comprensione e produzione della lingua scritta e parlata, come di aprirsi ad una conoscenza consapevole della cultura italiana. Parimenti il testo è un ottimo strumento di lavoro anche per i docenti che senza snaturare il proprio stile di insegnamento possono avvalersi di un ricchissimo repertorio di suggerimenti operativi, dei testi delle attività di ascolto e delle soluzioni per gli esercizi proposti.

Il testo è suddiviso in 16 capitoli, ai quali va aggiunto un breve capitoletto preliminare. In quest'ultimo non solo gli studenti possono muovere i primi passi nella pronuncia e appropriarsi di alcune espressioni utilissime per avviare una

conversazione, ma hanno anche modo di addentrarsi fin dall'inizio in quello che è lo spazio Italia, attraverso una panoramica geografica delle regioni. È evidente l'intento delle autrici di voler immediatamente collocare la lingua in un contesto culturale che ne giustifichi l'apprendimento ed offrire subito agli studenti la possibilità di legare quel che stanno apprendendo a qualche cosa di tangibile e concreto. I saluti, le presentazioni sono rinviate al capitolo successivo, quando il testo assume quel formato chiaro e preciso che caratterizza il resto del volume.

Ogni capitolo è suddiviso in tre sezioni (*Percorso*, *Andiamo Avanti!* e *Attraverso...*) e seguito da un vocabolario che raccoglie tutte le parole e espressioni in precedenza presentate. Questa ultima parte è interamente registrata anche nel CD che accompagna il libro, ottimo strumento per un lavoro autonomo al di fuori della classe. La prima sezione (*Percorso*) contiene tre percorsi didattici, culturalmente connotati in relazione a quello che è l'argomento del capitolo. È a questo punto che lo studente viene esposto al vocabolario presentato attraverso accattivanti *realia*, dialoghi, foto e disegni, rappresentativi di una Italia attuale e vivace. Il vocabolario è ricco ed efficace, ma non inutilmente sovrabbondante. È merito delle due autrici aver compreso quanto controproducente didatticamente e insignificante culturalmente sia costringere gli studenti a memorizzare parole come ad esempio “nuora” quando si parla di famiglia, o “presa a terra” quando si parla di abitazione. E ancora maggiore forse il merito di aver sempre messo in risalto le diverse sfumature che in contesti linguistici e culturali diversi assumono parole apparentemente coincidenti nel significato (es. *stepmother*/matrigna, *half-brother*/fratellastro ecc.).

Pari saggezza le due autrici dimostrano anche in rapporto ai punti grammaticali. Gli aspetti che di volta in volta emergono vengono trattati in maniera esaustiva, ma senza eccesso di inutili e faticosissime particolarità: il tutto viene poi schematizzato in rubriche chiarissime, capaci di far presa sulla memoria visiva degli studenti. Una serie di attività e di esercizi da svolgere in classe, sotto la guida dell'istruttore, consentono in maniera piacevole e divertente di verificare il vocabolario appreso, come di consolidare la comprensione delle strutture grammaticali.

La seconda parte di ogni capitolo (*Andiamo avanti!*) offre invece una serie di attività che coinvolgono *role-playing* o lavori in coppia o di gruppo che permettono il ripasso di quanto appreso in precedenza, attraverso la produzione orale della lingua. Seguono testi ed esercizi strategici volti a sviluppare le competenze di lettura e di scrittura, come quelle di comprensione orale attraverso l'utilizzo di materiale autentico fornito dal DVD che accompagna il testo.

Ogni capitolo si chiude con una breve sezione (*Attraverso...*) particolarmente accattivante per la ricchezza e bellezza del materiale fotografico che non è mai scontato. Gli studenti sono come immersi nelle regioni di Italia. Lontani dai luoghi comuni delle solite cartoline, dagli obsoleti stereotipi, gli

studenti possono immergersi in quella che è la ricchezza del paese Italia attraverso la presentazione di luoghi, personaggi e eventi che ne hanno fatto la storia. Punto di forza del testo è comunque quello di mantenere il presente come costante riferimento per rendere vivida quella storia e quella cultura, e di saper ben rappresentare gli usi e i costumi attuali di una nazione e di un popolo.

Percorsi è un ottimo strumento di lavoro, capace di misurarsi con gli interessi dei giovani studenti e con i loro reali bisogni. Per questo le due autrici sono riuscite a fuggire la tentazione, oggi di moda, di poter fare completamente a meno dell'inglese. Intelligentemente le istruzioni per gli esercizi sono inizialmente indicate in inglese e solo a partire dal quinto capitolo in italiano; in inglese poi vengono sempre fornite le spiegazioni grammaticali al fine di eliminare ogni ambiguità di interpretazione da parte degli studenti.

Accompagnano il testo una serie di strumenti utilissimi ed oggi indispensabili per un apprendimento efficace quanto piacevole della lingua (*Activities Manual with Answer Key*, Audio CD, DVD) come anche un ricchissimo apparato di risorse *online*.

Samuel Ghelli, *York College (CUNY)*

***Journal of Italian Translation*. Ed. Luigi Bonaffini. Vol. 1.1 (Spring 2006). Pp. 302.**

This first volume of the *Journal of Italian Translation* is composed of six distinct sections clearly denoted by simple self-explicative titles. The first section, "Essays" (7-59), consists of five articles, beginning with "La traduzione del testo poetico" (7-19) and "The Translation of Poetry as an Autonomous Literary Genre" (20-22), both by Franco Buffoni. The author focuses, respectively, on the traditional approach to translation studies by Italian critics and on the difficult path from the idea of translation as a mere by-product of the literary work to the concept of translation as an independent piece of art, in which the translator assumes the dignity of a re-creator of emotions.

The third essay, entitled "Traumatic Translation: Levi's 'Ancient Mariner' from English to Italian and Back Again" (23-33) by Lina Insana, derives from the necessity for those writers who were "holocaust survivors [...] [who] found themselves [...] between the 'burning need'" to tell of "their brutalizing experience and a profound confusion over how to go about representing its singular and unspeakable events" (23). Insana points out that Levi uses his translation of Samuel Taylor Coleridge's *The Rime of the Ancient Mariner* as a metaphor with which to re-encode the indescribable experience of the *lager* in a system of signs that are part of a precise and highly functional strategy to mediate and eventually overcome the horror of such experience. The *Ancient Mariner* is therefore chosen not because he is the sole survivor of a shipwreck but because he is a survivor *tout court* — *Il superstite*, the Italian title Levi

chose — of events that go beyond the human imagination. This *superstite* is the witness of a hallucinatory tale in “an uncertain hour” (25) as well as Levi’s primary tool to send a message to the human race, shifting from a personal confession to an impersonal tale, because that horror has to become a chorus of single shared tragedies to assume the power of a lesson never to be forgotten.

In the fourth essay, “Lost and Found in Translation: A Personal Perspective” (35-42), Rina Ferrarelli recounts the story of many Italian immigrants who left Italy for the United States at the end of the nineteenth and the beginning of the twentieth century, and their struggle with a new language. According to Ferrarelli and her personal experience as an immigrant, people in this migratory flux were usually speakers of one of the many dialects in their homeland but never had much of an education in the official Italian language. While lacking a solid grammatical background, they were often obliged to translate their thoughts from their dialects — or *mother* tongue, as Ferrarelli calls it (23) — into Italian, the *father* tongue (23), and then into English, triggering thus a process of double translation.

A technical issue in his own translation of Trilussa’s poem, “A Mimi,” is the core of John DuVal’s essay, “Translating by the Numbers” (43-49). DuVal, a self-admitted follower of the New Criticism — whose aim is the search for the perfect word to express a concept — discusses intriguingly whether it is correct to use a grammatical error, acceptable in spoken language, to recreate the colloquial tone of the poem. The issue is raised by the intensive use of dates as metric rhymes in the original Roman dialect and by DuVal’s desire to keep this detail intact. This piece, the report of a real daily problem in a translator’s life, is one of the most interesting of the book and it is the perfect prologue to the volume’s second and most extensive part of the volume, which focuses on examples of practical translations by many scholars. Every section includes an introduction to the translator and the author translated, as well as a brief note, rarely more than a page, addressing particular issues in the work presented. Among the authors translated are such poets as Raboni, Caproni, Gozzano, and Amelia Rosselli, as well as the interesting experiment of Roberto de Lucca’s translation of Chapter 5 of Gadda’s *Pasticciaccio*.

The third section, of just two pages (225-27), represents, according to Luigi Fontanella, editor of this particular part, “a ‘rubrica’ whose purpose [...] is to feature two poets, an American or Italian-American and an Italian,” who, through one single poem, “share affinities or embody different approaches to poetry” (225). For this first number of the *Journal*, his choice has fallen on “Goons and Lagoons” (from *A New Geography of Time*, Guernica, 2004, 53) by Robert Viscusi, and on “Guarda questa bambina,” an unedited 2005 poem by Valerio Magrelli. Fontanella himself translates the two poems.

The fourth section (229) consists of a single page and represents both an invitation and a challenge. Starting from the axiom that “a text of prose or poetry, translated by ten equally knowledgeable translators, will result in ten

different texts" (229), Gaetano Cipolla invites the reader to submit his or her own English rendition of Gozzano's "Elogio degli amori ancillari." Then "Classics Revisited" (231-91) is dedicated to the full translation of Foscolo's "Le grazie" by Joseph Tusiani, who prefaces the work with a note explaining the reason for his choice of Foscolo's work.

The last section of the *Journal* consists of book reviews of works in translation. Providing a guide, these reviews are a useful and valid tool for navigating in the sea of publications that appear everywhere on the market.

In conclusion, it is still not possible to say if the division in sections we have observed will be kept as the fundamental structure of the *Journal*, or if the sections are destined to vary, rotating according to the material the editors will have at the moment of the publication. What is ascertainable is that the structure of this issue is quite compelling, and takes into consideration a wide range of problems inherent to translation. We look forward to many more volumes of the *Journal of Italian Translation*.

Matteo Benassi, *University of Dayton*

Umberto Mariani. *L'eterna vittima. Donne nella nostra letteratura e nel nostro cinema*. Pesaro: Metauro, 2007. Pp. 206.

Umberto Mariani's new volume comprises eight essays that interrogate the victimization of female figures in Italian literature and film. The main goals of the book, as the author states in his "Premessa," are to make these separate studies accessible to a wide range of scholars by translating them from the original English into Italian, and to unify them with a thematic approach (7). The volume is unique as it recognizes that the women represented in literature and cinema can be victimized in diverse ways: some are made victims by social attitudes and individual perceptions, while others fall victim to their critics and even to their authors.

The first essay, "Lucia Mondella, vittima dei suoi detrattori," provides a defense of the reticence of *I promessi sposi*'s female heroine. Mariani makes a convincing argument, especially when he asserts that Lucia's "pudore verbale" is strikingly verisimilar when one considers the novel's historical setting. As Mariani points out, the Lombardian peasants of the time were indeed a very reserved people, to the extent that their spoken dialect did not include a word for "love" (26-27). Therefore, Lucia's declaration that she cannot bring herself to express her feelings for Renzo is representative of a lexical and cultural constraint, and should not be interpreted as a lack of passionate feeling on her part (27). The essay also provides a review of textual evidence illustrating the significance of Lucia's oratory skills in the narrative.

The second and third essays bring the volume into the twentieth century with their focus on Luigi Pirandello and Natalia Ginzburg. In the former,

Mariani defends Pirandello from accusations of misogyny on the part of other critics by asserting that the Sicilian novelist and playwright depicts victimized women in his works precisely because he feels compassion towards them and hopes to portray realistically their subordinate condition in his society. In contrast to this defense of Pirandello, the next essay outlines Mariani's claim that Ginzburg fails to create believable characters in her early novels. Mariani finds the novelist's female and male protagonists so stylized as to lose all credibility (58), and wonders where a woman who lived amongst the intellectual elite ever found inspiration for such "esemplari di bassa umanità" (83). Although a long portion of the essay devoted to the analysis of *Tutti i nostri ieri*'s Anna as a thoroughly negative character is compelling, Mariani's criticism of the protagonist of *È stato così* is less persuasive. Mariani asserts that the character has not truly stared into the "pozzo buio" as she claims to have done, "[a] meno che il suo pozzo buio fosse la banale paura di rimanere zitella, forse una paura comune fra le ragazze del tempo, ma certamente non un pozzo buio per nessuno" (68). This statement belies Ginzburg's own description of the "pozzo" (her metaphor for a state of introspective melancholy) as related in her "Discorso sulle donne." According to Ginzburg, women may despair for many reasons — including the fear of being alone — but these reasons "[...] sono in fondo solo dei pretesti e in verità piangono perché sono cascate nel pozzo" (*Tuttestorie* 6/7 [Dec. 1992]: 58). In light of this explanation of the "pozzo," further evaluation of *È stato così*'s protagonist would provide a beneficial corollary to this third essay.

The volume's fourth essay discusses what Mariani terms the "handicap espressivo" of various characters in Italian literature and film. This thought-provoking analysis explores the ways in which writer Giovanni Verga and director Ermanno Olmi remain faithful to their characters' cultural and educational backgrounds by resisting the temptation to make them eloquent speakers in their works. The fifth essay, "Le donne di Pavese e quelle di Antonioni," also draws parallels between a novelist and a director. Here, Mariani rightly argues that many of Michelangelo Antonioni's female characters are engaged in a search for affection and meaning in their lives. However, the connection the author then makes between Antonioni's female protagonists and Pavese's raises some questions. Mariani asserts that Rosetta commits suicide in Pavese's *Tra donne sole* because she is in love with Loris (114). However, this romance does not actually take place in the novel but rather in Antonioni's filmic adaptation, *Le amiche*. In fact, the women of Pavese's novel do not desire or pursue romantic relationships at all. Thus, although some strong similarities exist between the works of Pavese and Antonioni, evidence for this particular link proves tenuous at best.

In the sixth essay, Mariani declares Giorgio Bassani's Micòl a "vittima dei soggettisti" in the film adaptation of *Il giardino dei Finzi-Contini* (139). This study finds itself somewhat mired in the now outdated fidelity discourse as

Mariani critiques the changes that screenwriters enact on Bassani's characters. Nonetheless, his argument that the story's protagonists, and especially Micòl, lose their complex interiority in the transition from text to screen is well-supported in the essay with plentiful textual evidence from the novel. Given that discussion of the film is very brief (covering just five out of thirty pages), this essay may prove most helpful to scholars interested in the relationship between Giorgio and Micòl in the original novel.

Next, Mariani turns his focus exclusively to film with studies on the works of Federico Fellini and Lina Wertmüller. In "Uomini e donne di Fellini," Mariani maintains that this director's female figures appear more willing than their male counterparts to experience emotional growth and to seek independence. The eighth and last essay of the volume highlights the rich complexity of Wertmüller's characters and disproves the theory that they are intended to represent a political ideology.

The first essay of the volume on the reticence of Lucia Mondella, together with the fourth essay on the "handicap espressivo," prove to be the most insightful studies gathered in this collection. This reviewer would have preferred to see more attention to detail in the studies on Ginzburg and Pavese. These issues aside, the book ultimately provides scholars of women's studies with the stimulus for a broader conversation on the topic of female victimization in Italian literature and film.

Valerie Mirshak, *Johns Hopkins University*

Telis Marin and Sandro Magnelli. *Nuovo progetto italiano 1. Corso multimediale di lingua e di civiltà italiana. Livello elementare (A1-A2). Libro dello studente*. Atene: Edilingua, 2006. Pp. 198.

Il manuale *Nuovo progetto italiano* della casa editrice Edilingua si distingue dagli altri in commercio per essere un libro interattivo, supportato dal materiale on-line e multimediale presente sul CD-Rom, allegato al volume. Esso si rivolge a studenti principianti che desiderino arrivare fino al livello elementare A1-A2, secondo la classificazione del Quadro Comune di Riferimento Europeo per le Lingue.

In primo luogo il libro presenta una grafica moderna e interessante. Utilizzando numerose immagini di vita quotidiana italiana abbinate a molti disegni, riesce ad incuriosire e a stimolare l'immaginario dello studente nonché ad offrirgli uno spaccato aggiornato dell'Italia contemporanea. Ovviamente un'operazione grafica di questo tipo necessita un aggiornamento costante delle risorse, onde evitarne l'inecchiamento precoce, ma è importante notare questa caratteristica dinamica del manuale che introduce anche visivamente lo studente alla cultura italiana. I numerosi schemi grammaticali, anch'essi precisi e chiari, ne aiutano la comprensione e la memorizzazione.

Il manuale è suddiviso in undici unità didattiche, ognuna delle quali è a sua volta suddivisa in parti numerate in ordine alfabetico che comprendono elementi comunicativi e lessicali associati ad elementi grammaticali. Ogni unità presenta una sezione introduttiva, dal titolo *Per cominciare*, in modo da entrare in argomento, una seconda sezione con un'attività di ascolto disponibile non solo sul CD audio (venduto separatamente) ma anche sul CD-Rom incluso col manuale, che introduce il contenuto grammaticale. Le strutture grammaticali vengono fissate nelle sezioni successive di numero variabile che si dedicano all'arricchimento del lessico e alla pratica comunicativa, proponendo ulteriori dialoghi o spunti di lavori di gruppo, in aggiunta ad alcuni esercizi che talvolta sono un po' succinti.

Ogni unità presenta anche una sezione dal titolo generale *Conosciamo l'Italia* che introduce brevemente gli studenti ad alcuni aspetti della vita culturale in Italia, come per esempio la geografia italiana, le feste nazionali, gli aspetti culinari e gastronomici, musicali, cinematografici dell'Italia di oggi. In questo modo, gli studenti vengono introdotti al modo di vivere italiano e alle sue tradizioni, permettendo all'insegnante di sviluppare e approfondire la realtà italiana contemporanea attraverso l'utilizzazione di materiale aggiornato.

Alla fine di ogni unità troviamo alcuni brevi esercizi di autovalutazione che aiutano lo studente a ricapitolare le principali acquisizioni di ciascuna unità ed a verificare l'apprendimento. Alla fine del volume troviamo un'appendice grammaticale schematica che permette di revisionare agevolmente il contenuto del volume.

Manca invece un'appendice per l'apprendimento del lessico che potrebbe essere utile agli studenti al fine di memorizzare il vocabolario tematico di ogni unità.

Altrettanto interessante e innovativo è il CD-Rom contenuto in allegato senza costi aggiuntivi. Il supporto multimediale diventa uno strumento utilissimo per lo studente che voglia approfondire il lavoro svolto in classe e continuare il proprio lavoro a casa in maniera semplice e intuitiva, oppure per l'insegnante che desideri approfondire alcune strutture in classe. Gli esercizi presentati sono complementari al materiale didattico ma abbastanza variati in modo da costituire un importante eserciziario alternativo a quello del libro. Se si deve fare un appunto a questo supplemento è che esso è disponibile soltanto per sistemi operativi Windows e non per Apple.

In conclusione, il manuale è consigliabile per chi desideri lavorare con un libro di testo disinvolto, contemporaneo, dall'approccio comunicativo e con del materiale multimediale supplementare di facile utilizzazione.

Elena Benelli, *Concordia University*

Michela Meschini and Carla Carotenuto, eds. *Tra note e parole: musica, lingua, letteratura*. Ravenna: Longo, 2007. Pp. 153.

Tra note e parole: musica, lingua, letteratura raccoglie i saggi presentati al convegno dallo stesso titolo tenuto ad Ascoli Piceno il 19 e il 20 settembre 2003. Titolo e sottotitolo lasciano intuire ma non rivelano in pieno l'eterogeneità dell'ispirazione e del contenuto del libro che appaiono evidenti già ad un primo esame del volume, la cui suddivisione in due parti, più appendice, si rivela essere un espediente per supplire alla mancanza di organicità del discorso musicologico-letterario che si sarebbe potuto e dovuto perseguire. La prima parte, con l'eccezione del contributo di Fernando Gioviale su Goldoni, contiene saggi incentrati su aspetti letterari dei libretti d'opera. La seconda parte sembra invece trovare un elemento comune nell'attenzione agli aspetti musicali presenti in opere poetiche. In realtà, a detta delle curatrici, si è adottato un criterio temporale: "Nella seconda parte del volume l'attenzione critica si sposta sul Novecento" (9), il che spiega perché il saggio di Salvatore Ritrovato sul libretto di Calvino per *Un re in ascolto* trovi la sua collocazione in quella parte del volume invece che nella prima. Incidentalmente, quindi, l'organizzazione in base alla cronologia della materia studiata sembra indicare che per il Settecento e l'Ottocento l'oggetto di studio primario sia la letterarietà dei libretti, mentre il libretto del Novecento desta l'interesse del critico letterario solo se opera di un autore prestigioso come Italo Calvino.

I singoli interventi non possono che essere commentati individualmente per quello che apportano ognuno al proprio campo di studi. Alcuni dei contributi riportano contenuti già espressi dagli stessi autori in pubblicazioni anteriori. È il caso del saggio di Luca Serianni, sui libretti di Verdi e Puccini che, comunque, si presta bene ad introdurre il neofita allo studio dei libretti, illustrando le differenze nella lingua e nelle tematiche dei libretti d'opera di metà e di fine Ottocento e dando indicazioni sugli studi classici di critici quali Luigi Baldacci e Daniela Goldin. Chiaro ed agevole il contributo di Costantino Maeder, "Arrigo Boito tra tradizione e innovazione. La strutturazione metrica nella creazione librettistica", che, dopo aver illustrato in che modo la metrica dei libretti determinasse la tipologia delle frasi musicali, punta l'attenzione sul fatto che a fine Ottocento le forme metriche erano diventate insostenibilmente antiche, portando Boito a sperimentare nuove forme nei suoi libretti al fine di rinnovare il melodramma italiano.

Interessante ma farraginoso l'articolo di Fernando Gioviale, "Intorno a Goldoni: una prospettiva *didattica* di poesia per musica", incentrato su *Una sera di carnevale* e *La bella verità*, visti nel contesto del commiato del commediografo dall'Italia e della denigrazione settecentesca dell'arte di scrivere libretti. L'articolo di Stefano Telve, "La doppia riduzione linguistica della *Lupa* di Verga tra melodramma e teatro", fornisce un'attenta analisi comparativa delle versioni per il teatro di prosa e per quello musicale della novella verghiana (né il dramma né l'opera lirica, che, rifiutata da Puccini, fu musicata da Pier Antonio

Tasca, hanno visto molte rappresentazioni), notando come la forma teatrale o operistica sia determinante per le scelte lessicali e di registro. In “Hugo, Piave, Boito: fonti di Pirandello”, Deirdre O’Grady parla del trattamento del tema della deformità, seguendone lo sviluppo da *Rigoletto* al *Berretto a sonagli*.

La “Parte seconda” si apre con “Ritmo e musicalità in Ungaretti”, di Franco Musarra, in cui, utilizzando un approccio semiotico, il critico illustra gli aspetti fonici e semantici della poesia ungarettiana. Segue lo studio “Gli *antifonari* del Cavaliere di Calanovella, Lucio Piccolo e la musica”, in cui Natale Tedesco mette in luce la formazione culturale del poeta siciliano e l’influenza della musica antica e di quella classica contemporanea sulla sua produzione poetica. Salvatore Ritrovato, in “*Un re in ascolto*. L’ultimo *tragico* Calvino librettista”, studia l’opera librettistica di Calvino, concentrandosi sul suo ultimo libretto per l’opera di Berio e individuando il tragico come elemento fondamentale del libretto stesso. Ulderico Pietrantonio, in ““Pensiero puro senza parole”. La musica nei versi di Giorgio Caproni”, legge l’intera opera poetica di Caproni alla luce delle dichiarazioni fatte dal poeta stesso in occasione del conferimento della laurea Honoris Causa all’Università di Urbino, quando paragonò le parole poetiche agli armonici musicali. Infine nell’“Appendice. Poesia e musica. Giorgio Luzzi dialoga con Giacomo Manzoni”, il musicista spiega il ruolo della letteratura nelle proprie composizioni.

Il volume, pur offrendo una discreta gamma di studi che, presi individualmente, presentano vari motivi di interesse per gli studiosi dei diversi campi interessati, non contribuisce in modo coerente ad un discorso musicologico-letterario sul rapporto tra musica e letteratura. Manca il tentativo di dare un senso ad un raggruppamento di saggi tanto eterogenei da spaziare dalla librettistica classica, alla dettagliata analisi di testi poetici non destinati alla musica, alla semplice intervista. Le curatrici sembrano voler mettere le mani avanti, dichiarando nella “Premessa” che questa raccolta di saggi non ha “l’ambizione di essere esaustiva né tanto meno intende offrire un quadro sistematico delle connessioni e reciproche influenze fra le due arti” — musica e letteratura —, ma si propone come un “campionario” di “forme” e “significati assunti nell’arco di due secoli [...] dal complesso e variegato dialogo tra musica e letteratura” (8). Pur richiamando l’attenzione sul fatto che in Italia, al contrario di quanto avviene in altri paesi, lo studio del rapporto tra musica e letteratura occupa un ruolo marginale rispetto agli studi letterari e a quelli musicologici e pur menzionando alcuni studi italiani che vorrebbero incoraggiare lo sviluppo di questo approccio, la “Premessa” non riesce a giustificare la presenza nello stesso libro di sezioni tanto diverse per contenuto, ispirazione, metodologia e pubblico. Non si doveva riflettere sulla domanda “Che cosa unisce la musica e la letteratura”? È questa la domanda che campeggiando sul retro della copertina vuole indirizzare il lettore all’acquisto del libro, promettendo uno studio svolto secondo “una prospettiva interdisciplinare”, volto ad esplorare “il rapporto tra forme musicali e letterarie” dal Settecento ai giorni nostri. Il limite del volume è

appunto di voler apparire come uno studio del rapporto tra musica e letteratura, usando in realtà questo rapporto come pretesto per riunire degli studi eterogenei e non come principio ispiratore degli studi stessi.

Daniela Pastina, *Independent Scholar*, Modena

Naomi J. Miller and Naomi Yavneh, eds. *Sibling Relations and Gender in the Early Modern World: Sisters, Brothers, and Others. Women and Gender in the Early Modern World*. Aldershot (Hants): Ashgate, 2006. Pp. 238.

It is my great pleasure to welcome a book that not only is the result of successful collaboration between its editors, Naomi J. Miller and Naomi Yavneh, but also sends out a clear message about the imperious necessity for a genuine exchange of ideas and collaboration within the academic community, beyond any pragmatic need for acknowledgement and gratification.

The present work is a collection of essays whose individual authors, together with the two editors, strive to fill the existent blanks in the scholarship about siblings' relationship as depicted in early modern texts. So far, the editors suggest, scholars have mainly focused on issues of power and authority associated with parenthood and marriage that seemed to prevail and have a striking importance for the dynamics of private and public life. But from a feminist perspective, which this book embraces, the study of siblings' relations has grown as an ever more precious source of information about the true dimensions of the Renaissance women's figure, "for siblings often turned into lifelong friends and confidants." (17)

Drawing on art and social history, literary studies, and musicology, the eighteen essays, preceded by an introduction, that form the main body of the present collection propose an interdisciplinary approach of four general issues: "confinement and celebration, authority and empowerment, reciprocity and constraint, and affection and competition" (5). Accordingly, all the essays following the introduction are grouped into four corresponding sections. The first four essays are united under "Divine devotion" and start from the common premise that sibling bonds are more complex than just blood ties, and sometimes synonymous to the relations established in religious communities. Such relationships can cover a broad array of nuances, starting from conflictual ones, due to the perception of family ties as a threat to the order and authority of convent life or the Church itself, and arriving at very beneficial ones, as the only guarantee for personal growth and protection of one's gender identity. In "Making a Saint out of a Sibling," Susan D. Laningham focuses on María Vela y Cuento, a seventeenth-century Spanish aristocratic nun. After having emphasized how different María's correspondence, on one hand, and her autobiographies, along with her biography by her confessor, Miguel Gonzáles

Vaquero, on the other, are in terms of discourse and self representation, Laningham discusses the support Maria demands and receives from her older brothers, Lorenzo and Diego, through her efforts to prove and acquire acknowledgement for her holiness. Laningham clearly argues that Maria's relationship with her brothers engendered within her convent issues of gender and power. The controversy raised around Maria's unusually rigorous ascetic regime caused large groups of male theological experts to enter Santa Ana and alter the order of the convent's female community. In addition, Maria used her family's privileges to establish equal status within the convent, while granting her sainthood would be a privilege for her family, too.

A different situation is described by Kari Boyd McBride in "Recusant Sisters: English Catholic Women and the Bonds of Learning." In sixteenth- and early seventeenth-century England, the sisterhood created within some convents and schools founded in France and Flanders helped recusant women foster traditional Catholic education. This allowed them to continue benefiting from the humanistic ideals that would help them transgress gender norms and fight for self-affirmation in an emerging Protestant society, particularly rigid for women's condition.

The second section, "Ties that bind," deals with the implications that sibling relations have on public life, especially political and economical, but also the restrictions that such public duties would impose on royal siblings' relationships. In "Mary Sidney's Other Brother," Margaret Hannay analyzes the relation between Mary Sidney Herbert, Countess of Pembroke, and her two younger brothers, Robert and Thomas, in the light of her bond with her famous brother, Sir Philip Sidney. Both Robert and Thomas served with Philip in the Netherlands and were there when he died, while Mary, as a woman, was not able to participate at the funeral. However, in her pastoral work, "The Doleful Lay of Clorinda," she presents herself as the family's chief mourner, insisting that she mourns alone. Hannay argues that Mary's conscious literary choice is representative of her will to carry on her deceased brother's work.

The essays of the following section, "Drawing the line," — in my opinion, the strongest part of the collection for the issues raised and for their critical pursuit — continue on the same keynote by focusing their inquiries in the realm of artistic productions, particularly drama and music, in sixteenth- and early seventeenth-century England and Italy. The contamination between private and public is emphasized here within what has been identified as the main paradigms of sibling relations in early modern culture: affection, reciprocity, rivalry and alliance (8). The book concludes in its fourth section, "Hand in hand," with a close-up of sisterly ties as a means for women to overcome social constraints. For instance, as Naomi Yavneh convincingly demonstrates in "Playing the Game: Sisterly Relations in Sofonisba Anguissola's *The Chess Game*," the woman artist creates the famous portrait of her three sisters and maidservant

playing chess as a clear statement for sisterhood and female independence and intellect.

Each essay, including the introduction, forms a chapter by itself and is followed by a list of thoroughly written notes. The entire collection ends with an index of names and important terms discussed. Although I felt that some essays in particular were too descriptive, maybe due to the exploratory nature of their topics, the present work is overall a very well documented and produced volume that offers solid grounds for further inquiries into gender constructions as well as women's education, creativity, intellect, aspirations and self portrayal, within the context of the fifteenth and seventeenth centuries in Spain, Italy, England, France, and Germany.

Ioana Larco, *Indiana University*

Mark Mills, *The Savage Garden*. New York: G. P. Putnam's Sons, 2007. Pp. 336.

Research on Renaissance gardens is rarely life-threatening. It can be in novels, however, especially in the wake of Umberto Eco and Dan Brown. When Adam Strickland, a Cambridge undergraduate, is sent off by his professor to investigate a sixteenth-century garden in Tuscany, he little suspects the cascade of complications that will ensue. Adam discovers that at least two murders (four hundred years apart) have taken place here, and that both can be reconstructed from the clues in the landscape. As he unravels the double mystery, danger closes in. Will the amateur sleuth discover that he himself has been framed?

The Savage Garden is a historical novel of sorts, set in the summer of 1958. The timeless Tuscan setting of olive groves and vineyards is enlivened by references to Krushchev, Domenico Modugno, and the Suez crisis. Italy has just joined the Common Market and the Communists have won a disappointing twenty-two per cent in the recent national elections. In lieu of an internship at the Baltic Exchange (one more step toward an impending career in marine insurance), Adam sets out on his detective mission with the barest textbook knowledge of Italy. Arriving at his *pensione* in San Casciano with a battered copy of Edith Wharton's *Italian Villas and Gardens* and translations of Ovid's *Metamorphoses* and *Fasti*, he sets out to decipher the program of this mannerist garden. Perhaps recalling a recent seminar, he is particularly eager to apply Edgar Wind's theory of the allegory of love in Botticelli's *Primavera* and *Birth of Venus* to the mystery of the garden: "It's a new theory, very new," he confides to his guide, the dark-eyed granddaughter who escorts him through the estate. Their progress through the garden culminates as may be expected, with occasional reminders of Masaccio's frescoes in the Brancacci Chapel. Memorably, at one point he tells her, "Whenever I smell sulphur I'll always think of you" (265).

Mills is familiar enough with Renaissance gardens to have invented a plausible setting for his novel. The Villa Docci, he tells us, was built by Fulvio Montalto, a fictitious apprentice of the real Niccolò Tribolo (architect of the Boboli gardens). The patron, Francesco Docci, is an imaginary Florentine banker and contemporary of Cosimo I de' Medici, with similar cultural and political designs. (We are told that he entertained Bronzino and Tullia d'Aragona in his salon). From a file supplied by his employer, Adam learns that Docci built the garden in 1577 as a memorial to his dead wife. Its sculptural program at first seems a straightforward illustration of Ovidian myth; but Adam soon discovers a more sinister (if entirely predictable) Dantean subtext. References to Bomarzo, Caprarola, Gamberaia, the Villa d'Este at Tivoli, and other sixteenth-century Italian gardens show that the author has done his research. For the benefit of some readers he plants additional clues, like the professor's parting definition of the garden as a "third nature" (12) — a theory associated with the poet and humanist Jacopo Bonfadio, who may be the uncle of Francesco's unlucky bride.

There are a few minor violations of chronology: struggling with the Italian text of the *Divina commedia*, Adam relies on an old copy of the Dorothy Sayers translation that he finds in a Florentine bookshop (*Purgatory* was first published in 1958 and *Paradise* didn't appear till 1962, completed by Barbara Reynolds). Most phrases in Italian are grammatically correct, though one Italian character uses the [nonexistent] word *sombro* at a critical point.

The Renaissance plot is complicated by another mystery set in the much more recent past. Nazi troops occupying the villa during the Partisan Resistance shot one of the Docci sons; the third floor, scene of the murder, has since been sealed and preserved intact. Having solved the riddle of the secret garden, Adam turns his attention to the story of this crime — to his own peril (during one chase scene he improbably prepares to defend himself with a large book on Renaissance sculpture, perhaps Pope-Hennessy's classic of 1955).

As the plot thickens, the reader is faced with a series of questions: Why are there two orangutan skulls on the library shelf? Was the Docci family somehow involved in the disappearance of Tullia d'Aragona? To what extent did the family collaborate with the occupying Nazi forces? Although not all of these questions are equally compelling (the detour to the Dutch East Indies is an elaborate ruse), overall the novel is an entertaining example of the academic detective story, a genre where iconography is intriguing and research irresistible. Through this adventure in Tuscany an indifferent undergraduate successfully avoids a career in insurance by discovering a vocation for scholarship. He may be driven from the garden, but he finds a way to the ivory tower.

Carolyn Springer, *Stanford University*

Erminia Passannanti, Rossella Riccobono (a cura di). *Vested Voices: Literary Transvestism in Italian Literature*. Leicester: Troubador Publishing Ltd., 2006. Pp. 164.

Il volume *Vested Voices*, curato da Erminia Passannanti e Rossella Riccobono, raccoglie saggi in inglese e italiano sul travestitismo letterario, fenomeno “il cui impiego concede ad un autore di calarsi mascherato nei panni del genere opposto” (65), pur mantenendo una chiara distinzione fra le due identità coinvolte, quella dell’autore e, appunto, la “*vested voice*”.

Questa tematica interessa vari settori di ricerca, dalla critica letteraria alla psicoanalisi, dall’etica agli studi sociali, e tuttavia cade principalmente nell’ambito dei *gender studies*, disciplina in continua evoluzione in un mondo in cui vari tipi di identità, e le identità di genere in particolare, subiscono continue modifiche.

Come evidenziato nella prefazione delle curatrici Erminia Passannanti e Rossella Riccobono, questo volume, arricchito da un’utile bibliografia, non intende essere un contributo esaustivo e definitivo sulla tematica in questione, ma rappresenta un pionieristico studio sul travestitismo letterario come originale e complessa forma di espressione e di drammatizzazione dell’alterità. La tecnica del travestitismo letterario, invertendo la logica che è alla base dei comportamenti sociali, morali e sessuali, implica infatti non soltanto la costruzione di un io narrante, ma anche la creazione di un discorso metanarrativo: “L’identità sessuale dell’autore è soggetta a un’implicita decostruzione, destabilizzando quel che lui o lei considera scontato, e cerca di ricostruire la realtà dell’Altro, tentando di comprendere il suo mondo diverso, pur non riuscendo necessariamente a penetrare la sua diversità” (12).

In questo volume il travestitismo letterario nella tradizione italiana è dunque esaminato, innanzitutto, nel suo sviluppo storico e nei suoi fondamenti teorici. Thomas E. Peterson, nella puntuale introduzione all’opera, analizza infatti l’evoluzione del travestitismo letterario attraverso la storia della letteratura italiana, in relazione ai generi e agli stili narrativi, e alle idee e teorie della narrazione che prevalgono nei contesti in cui il fenomeno in questione è emerso. L’approccio comparatistico di Erminia Passannanti considera invece il modo in cui la soggettività dell’autore contribuisce alla creazione di particolari tipi di “*vested voices*”. Passannanti, già autrice di interessanti studi su Pasolini, Fortini e la poesia britannica contemporanea, si serve quindi non soltanto di categorie e criteri tipici della critica letteraria, ma anche di strumenti e metodologie d’analisi della psicoanalisi, della fenomenologia, della filosofia morale e delle scienze sociali: prendendo in esame esempi di travestitismo letterario in autori quali Diderot, Flaubert, Virginia Woolf, George Sand e Alberto Moravia, vengono infatti esplicitate e utilizzate le diverse prospettive teoriche di pensatori quali Merleau-Ponty, Lacan, Lévinas, Bakhtin, Todorov e Julia Kristeva. E, nel saggio di Erminia Passannanti, sono soprattutto le prospettive teoriche di Merleau-Ponty e Lévinas, diversamente ispirate alla tradizione della

fenomenologia, che consentono di individuare la “*vested voice*” come un “altro da sé”, in una dialettica irrisolta di immedesimazione e impossibilità di penetrare completamente l’alterità.

Questo volume si concentra quindi su alcuni dei più significativi esempi di travestitismo letterario nella letteratura italiana. I vari elementi teorici e i risvolti fondamentali del travestitismo letterario vengono infatti approfonditi nei saggi di Annalisa Saccà su Tabucchi (*L’angelo nero*), di Bart Van den Bossche sulla narrativa neorealista, di Rossella Riccobono su Pavese (*Tra donne sole*), di Laura Leonardo su Margaret Mazzantini (*Non ti muovere*), e di Bernadette Luciano sull’adattamento cinematografico del romanzo *Voci* di Dacia Maraini. Gli spunti di riflessione che emergono da questi saggi sono numerosi e significativi, e riguardano temi come l’insicurezza dell’io narrante che si cala nei panni del genere opposto, la distanza che permane fra autore e voce narrante, le varie strategie di adattamento a una personalità di genere diverso, il ruolo delle differenze di genere nella società capitalistica contemporanea, la diversità dei due universi psicologici che contraddistinguono il maschile e il femminile, e il tentativo di “rivestire” un testo letterario attraverso un’altra forma d’arte quale il cinema. Nonostante gli argomenti esaminati siano diversi, i saggi che compongono il volume sono dunque “collegati dal comune intento di evidenziare la riduttività di divisioni troppo nette, e dalla volontà di sottolineare la complicità fra la sensibilità femminile e quella maschile nel travestitismo letterario, una compartecipazione che risulta in una nuova prospettiva sulla *gender theory* e sulla riflessione sui generi letterari” (15).

Questo pionieristico studio su un originale e complesso fenomeno, che caratterizza la letteratura italiana nel suo sviluppo storico, rappresenta dunque un fondamentale contributo all’evoluzione di un nuovo settore dei *gender studies* e della critica letteraria: un settore di studio e di ricerca interdisciplinare che presenta numerose, interessanti e ancora inesplorate opportunità.

Diego Lucci, *American University in Bulgaria*

Linda Toffolo, Nadia Nuti e Renate Merklingshaus. *That’s Allegro 1. An Italian Course for English Speakers*. Atene: Edilingua, 2006. Pp. 187.

That’s Allegro 1 è la versione inglese del manuale *Allegro 1* della casa editrice Edilingua, concepito per studenti principianti che desiderino raggiungere il livello elementare A1 del Quadro Comune di Riferimento Europeo per le Lingue.

Il libro che in un unico volume racchiude il manuale di grammatica e il quaderno di esercizi è suddiviso in dodici unità di cui otto didattiche, a loro volta intervallate da quattro unità ricapitolative (più precisamente l’unità tre, sei, nove e dodici), tutte dalla grafica contemporanea e piacevole. Ogni unità è

divisa in sezioni più brevi che introducono l'argomento trattato e che mettono l'accento sul metodo comunicativo proponendo brevi letture, dialoghi ed esercizi (cloze, lavori da fare in gruppo, attività di ascolto). Ogni unità presenta alla fine una sezione ricapitolativa dal titolo *Si dice così* in cui vengono presentati in maniera schematica tutti i soggetti trattati.

Dopo ogni due unità, ne viene presentata una dedicata al ripasso che pone l'accento su una o più delle quattro competenze linguistiche. Questa parte ricapitolativa include una sezione culturale in cui vengono spiegati usi, costumi e tradizioni italiani, dal bar al ristorante, dal tempo libero alle vacanze, presentata in italiano. È da notare che il libro presenta le spiegazioni degli esercizi unicamente in inglese.

Il quaderno degli esercizi, ovvero la seconda metà del libro, permette di fissare le strutture apprese con una buona varietà di esercizi suddivisi secondo l'ordine della parte precedente. Un rimando agli esercizi è presente anche nella sezione di grammatica, grazie ad alcune indicazioni a lato pagina che privilegiano un apprendimento graduale e strutturato in continua sinergia.

Infine il libro presenta due ulteriori sezioni: *Grammar Overview* e *Glossary*. Il primo permette allo studente una ricapitolazione delle regole grammaticali con corrispondente spiegazione in inglese mentre il secondo serve per presentare una traduzione dall'inglese verso l'italiano del lessico di ciascuna unità. Il glossario è suddiviso metodicamente, secondo unità, dettaglio che può renderne difficile l'utilizzazione per lo studente che non si ricordi esattamente in che punto del libro abbia incontrato un vocabolo oppure un'espressione.

Il volume copre in maniera esaustiva tutto il materiale di base utilizzato nei corsi a livello principiante in maniera articolata e con un buon approccio comunicativo. Tuttavia il contenuto grammaticale è ridotto e presenta qualche piccola incongruenza. Esso si limita a introdurre il presente e il passato prossimo, ma, nel caso dei verbi riflessivi, viene affrontato solo il presente. Si può fare la medesima affermazione per quello che riguarda i pronomi diretti che vengono spiegati rapidamente ma soltanto con i verbi al presente, quando potrebbero essere approfonditi anche al passato prossimo. In compenso, l'approccio comunicativo garantisce un buon vocabolario di base e una buona parte dell'apprendimento è dedicata alle preposizioni.

In conclusion, il manuale può essere adottato in corsi per principianti di breve durata in cui sia necessario mettere l'accento sulla comunicazione al fine di fornire agli studenti una rapida introduzione non solo della lingua ma anche della cultura italiana.

Elena Benelli, *Concordia University*

Jonathan White. *Italian Cultural Lineages*. Toronto: U of Toronto P, 2007.

Jonathan White's book *Italian Cultural Lineages* represents a significant contribution to the field of Italian studies. His breadth of research on the eighteenth, nineteenth and early twentieth centuries is more often found in an anthology of edited essays by different authors.

White is able to tie together the multiple parts of his wide-ranging analysis by applying a notion of lineage to the framework of the entire text. In the opening pages of the introductory chapter, he defines lineage: "[...] lineages of a culture are not essentially of one sole typology, susceptible to theoretical definition, but are instead protean by nature. They are multiform and intersecting. Many cohabit in the same historical spaces. Their existence is for the most part best confirmed through empirical exploration [...]. Some of these lineages have outcomes in the present, that can be studied directly, and others, by contrast, involve discontinuities of tradition that render certain past Italies, at first unintelligible to our imaginations, all the more challenging to us as scholars as we attempt to reconstruct what has disappeared from view" (3-4). White therefore uses the term "lineage" to outline a methodology that he revises and revisits every time he introduces a new thematic strand (viewing, fantasy, passion, former royal capitals, justice, reputation, and lifestyles).

Each chapter begins with a few general questions posed to the reader on the nature of one of the seven themes of the book. The field of questioning is then narrowed when White presents a series of micro-histories that incorporate wide-ranging research drawing from art history, media studies, science, music, jurisprudence, urban studies, and of course, literature and history. Resolutions to the introductory questions tie together the various threads of reasoning and narration so as to combine scholarship and storytelling.

The first chapter of *Italian Cultural Lineages* tackles the theme of viewing by tracing the idea of what White calls a 'cultural cosmorama' from the optic boxes of the Renaissance through to the advent of television. His explanation of the "cosmorama" as "a way by which we may conceptualize modes of popular viewing of things both far and near in time and space" (28) invites readers to apply the notion to a way of describing what White sets out to achieve throughout the text more generally. That is to say, viewing when extracted from the context of the chapter can be understood to mean setting ideas into their appropriate historical context. The second chapter treats the role of science and fantasy in the Italian literary canon beginning with Ariosto and Galileo and including Leopardi and Calvino. White also includes an analysis of Las Vegas as an example of the hyperreal. The crux of the discussion does not involve a traditional interplay of science and literature, but rather equates science with 'speculation' and fantasy, which he argues, has the function of underpinning Italian culture. The third chapter explores the nature of passion in opera dating from the eighteenth through to the early nineteenth centuries by investigating reactions in Italy to the work of Metastasio, Handel, Mozart, and Rossini. In the

fourth chapter, White studies the capital cities of Naples and Turin in the hundred years leading up to Italy's unification by creating portraits of both that include reconstructions of what he terms a "micro-study of scraps of statements" by Giambattista Vico, Mozart, and Vittorio Alfieri. The fifth chapter traces Italian notions of justice beginning in the Enlightenment with Cesare Beccaria and ending with the Italian Constitution (1948) and Leonardo Sciascia's *Death of the Inquisitor* (1964). The sixth chapter investigates Italy's reputation during the period of Romanticism as portrayed in readings of Leopardi, De Staël, Stendhal, and Sismonde de Sismondi. In the final chapter, White details developments that occurred in the urban environments of Florence, Milan and Naples following Unification and includes a discussion of the representation of the period in painting, photography, and later, film.

What emerges from a reading of White's book is a sense in which he opens up numerous fields of research and lines of inquiry. This much is reflected in his wide-ranging bibliography of primary and secondary sources. His interest in detecting, excavating, and reconstructing history would seem to be written with the intent of only pointing towards possible answers to the questions that he poses at the outset of each chapter. White's writing style thereby invites readers to meditation and further reading.

The openness of White's methodological approach is also partly to blame for the weaker structural elements of the text. White never attempts to justify the series of seven themes that he examines. The reader is left to wonder both why he has chosen to further investigate these particular ideas and whether they are indeed representative of Italian culture during the period of time that is being taken into consideration. Similarly, the chapters push aside introductory explanations in favour of heading at full steam into a discussion. Without some measure of guidance, it is easy to get lost and to miss the connections between ideas. In the second chapter, for instance, following a treatment of the relationship between science, fantasy and literature, White leaves Italy behind altogether to analyse the way in which the Venetian hotel in Las Vegas represents a paradigm of the hyperreal.

In addition, it remains to be said that although the work is clearly aimed at an audience of Italianists with an interest in cultural history of the modern period, translations of all citations into English make it accessible to a larger audience. The text could have more easily bridged disciplinary boundaries by offering the reader a brief introduction to each historical figure included in an analysis.

Italian Cultural Lineages ought to become standard reading material for anyone interested in researching and writing Italian cultural history. Jonathan White has proven that it is possible to instruct readers while at the same time empowering them to uncover Italy's past.

Meg Greenberg, *Christ's College, University of Cambridge*